



Bibliothèque scolaire- Le Territoire de la tolérance

(Projet *Autre, Les autres, Autrement* pour les enfants et l'Education multiculturelle)

Présentation de la version anglaise du projet des enfants par l'écrivain russe Lydmila Utliskaya *Autre, Les autres, Autrement*

Ekaterina Genieva

All-Russia State Library for Foreign Literature
Moscow, Russia

Traduction :

Ouédraogo Oumou
Archives Nationales, Burkina Faso
Email : oued_oumou@yahoo.fr

Meeting:

194. School Libraries and Resource Centers

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 75TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL
23-27 August 2009, Milan, Italy
<http://www.ifla.org/annual-conference/ifla75/index.htm>

Résumé

*La Russie est un pays multinational, c'est ainsi que l'éducation et la formation multiculturelle en tolérance occupe une place considérable dans le programme scolaire. Enseignants aussi bien que parents et bibliothécaires sont constamment à la recherche de nouvelles méthodes de travail dans cette direction. La littérature et les livres pour enfants en particulier permettent de faire des discussions sur des sujets complexes qui leur donnent plus d'intelligence et l'idée de la diversité culturelle dans le monde. Au dessus de tout, ces livres parlent directement aux cœurs des enfants à cause de l'impact de son pouvoir émotionnel. A cause de ces raisons, le projet particulier *Autre, Les autres, Autrement* dont la conception et la réalisation ont été l'initiative de l'écrivain russe de renom Lydmila Utlitskava.*

En 2006 l'institut de tolérance en collaboration avec la bibliothèque Margarita Rudomino All-Russia de littérature étrangère avait quatre livres sur les traditions et coutumes de différentes nations préparés pour la publication par Eskmo et publiés par Rudomino. Des thèmes sur des sujets intéressant les enfants ont été sélectionnés : tenue traditionnelle, met local, traditions sur la vie familiale mythologie cosmogonique. Les livres intéressent les enfants de dix à douze ans et leurs parents.

Le projet est une tentative pour éveiller la conscience des enfants en présentant la variété de ténors de la vie parmi les nations du monde et vise essentiellement à emmener les enfants dans l'esprit de tolérance à travers les populations d'autres races, croyances, stratum culturel et social, en introduisant des coutumes, modes de vie et mentalité des populations affairant aux différentes cultures. Le projet sert à promouvoir le respect et la tolérance à travers l'étrange, la familiarité et la difficulté d'être avide de culture phénoménale, de détruire les stéréotypes négatifs, de susciter un intérêt positif pour le monde et sa diversité. Les écoles russes incluent volontiers ces livres dans leur programme et les utilise dans l'enseignement. Les bibliothèques scolaires ont pris une part active dans la propagation et la discussion sur les livres. L'expérience de tester ces éditions dans le contexte du programme scolaire a prouvé l'efficacité du projet, ainsi il se poursuit, et cinq nouveaux livres ont été publiés dans ces séries.

Etant donné la résonance internationale du projet, l'Institut de tolérance de la bibliothèque pour la littérature étrangère en collaboration avec l'UNESCO est chargé de traduire les quatre premiers livres en anglais et la publication de leur version anglaise. Ces livres sont envoyés aux bibliothèques des pays européens comme exemple des meilleures pratiques de promotion des idées de la diversité culturelle, interculturelle et dialogue religieux, la tolérance et la prévention de la discrimination parmi les adolescents et leurs parents.

La Russie est un pays multinational, c'est ainsi que l'éducation et la formation multiculturelle en tolérance occupe une place considérable dans le programme scolaire. Enseignants aussi bien que parents et bibliothécaires sont constamment à la recherche de nouvelles méthodes de travail dans cette direction. La littérature et les livres pour enfants en particulier permettent de faire des discussions sur des sujets complexes qui leur donnent plus d'intelligence et l'idée de la diversité culturelle dans le monde. Au dessus de tout, ces livres parlent directement aux cœurs des enfants à cause de l'impact de son pouvoir émotionnel.

A cause de ces raisons, le projet particulier Autre, Les autres, Autrement dont la conception et la réalisation ont été l'initiative de l'écrivain russe de renom Lydmila Utlitskava. Lydmila Utliskaya crois que la tolérance devrait être cultivée dès le bas âge. En introduisant le projet, elle a tenté d'expliquer aux enfants que les peuples sont différents, les traditions et cultures des autres peuples doivent être traitées avec respect. Les séries de livres traitent des différents aspects de la vie, comme la famille, les religions, les cuisines et l'habillement. L'objectif majeur est d'aider les enfants à comprendre comment le monde est diversifié, et en même temps les inciter à la lecture.

En 2006 l'institut de tolérance en collaboration avec la bibliothèque Margarita Rudomino All-Russia de littérature étrangère avait quatre livres sur les traditions et coutumes de différentes nations préparés pour la publication par Eskmo et publiés par Rudomino. Des thèmes sur des sujets intéressant les enfants ont été sélectionnés : tenue traditionnelle, met local, traditions sur la vie familiale mythologie cosmogonique. Les livres intéressent les enfants de dix à douze ans et leurs parents.

C'est pour cela que Lyudmila Utlitskaya a écrit sur l'idée de son projet : « Cher lecteur ! J'ai longtemps planifié de publier une série de livre pour enfants sur plein de choses qui nous entoure dans notre quotidien, notamment sur la famille, la nourriture, l'habillement, l'amitié, les jeux, le travail, et aussi sur la vie et la mort. Premièrement, j'avais décidé d'écrire tout ces livres, mais après j'ai changé d'avis et j'ai confié la tâche à chacun de mes amis selon son domaine. Voici le résultat de notre travail ».

Les livres écrits sur l'habillement, les familles, la cuisine, et l'origine de l'univers, par Raisa Kirsanova, Vera Timenchik, Alexandra Grigorieva et Anastasia Gosteva ne donnent pas de résumé (finalement cette information peut être trouvée dans l'encyclopédie), ils expliquent que « l'autre » a une idée différente des habitudes et de la vie. Pour comprendre l'autre est l'idée du projet de Lyudmila Ulitskaya. Et la compréhension repose sur la connaissance.

Les différences dans les habitudes, l'habillement, la nourriture et l'espace dans le monde d'aujourd'hui sont d'une part mis ensemble, et c'est pour cela que l'aspect historique et géographique est dominant dans les quatre livres. Dans le monde contemporain où toute chose est à proximité, la particularité historique et géographique s'avère être très important. La diversité doit être traitée d'autre part, ceci doit être accepté. La vie humaine commence par cette question « quel est la bonne voie pour faire ceci ? » Qu'est ce qui est vrai si les règles peuvent être différentes ?

Le livre d'Anastasia Gosteva Big Bang And Turtles concerne l'univers et ses environs. Le livre commence par un récit captivant pour enfants : une maison mystérieuse, un professeur excentrique et un garçon nommé Cyril qui en dehors de la curiosité entre dans l'étrange habitation. Le professeur excentrique s'est avéré être un coordinateur et sa mission est de surveiller le peuple, les garder des querelles à cause de leurs dieux. La maison du professeur est remplie d'objets mystiques, des plantes et des créatures. Pendant que Cyril étudiait sous les arbres, le professeur donnait brièvement les mythes des différentes cultures : il se trouve que la croyance dans la théorie de Darwin n'est pas différente de la croyance dans les cultes de shaman. C'est une vraie leçon de tolérance.

La seconde leçon est dans le livre « familles » de Vera Timenchick's. Les nôtres et les leurs. L'histoire concerne l'amitié entre le garçon russe Cyril et le garçon d'Abkazian, Da'ut. Et aussi toute chose est écrite délicatement. L'auteur a vu la famille de Da'ut à travers les yeux de Cyril qui est stupéfait du strict patriarcat, et regarde la famille de Cyril a travers les yeux de Da'ut. Imagine quelle situation bizarre dans la famille de Cyril pour un adolescent d'Abkhazian : la mère de Cyril divorcée emmène un ami à la maison. Dans le cours de l'histoire, le lecteur apprend sur les différents principes et traditions, y compris la bigamie et les mariages homosexuels.

Dans le livre Traveling Across Dinner-Tables écrit par Alexandra Griegorieva on pourrait lire sur les vaisselles les plus extravagantes, l'hostilité à diverses alimentations et produits transgéniques à travers lesquels l'auteur considère comme de la xénophobie. A propos, ceci est le livre qui trace les frontières de la tolérance. Parmi plusieurs « possibles » le principal « impossible » émerge : l'être humain ne devrait pas manger l'être humain au propre comme au figuré. Toutes les autres habitudes de manger sont égales.

Ribbons, Lace And Dainty Shoes écrit par Raisa Kirsanova est comme vous pouvez le deviner sur l'histoire des costumes. Et ici est la citation écrite par Lyudmila Utlitskaya : « les populations à travers le monde portent différents habits. Les distinctions à travers les habits traditionnels dépendent du climat local, des coutumes, de l'histoire et des croyances religieuses des peuples. Ainsi donc les habits, différents de ce que nous avons l'habitude de voir ne devraient pas causer de dédain ni d'irritation : laissons chacun porter ce qui lui est commun et convenable, et nous pourrons porter ce que nous voulons ».

Le projet est une tentative pour éveiller la conscience des enfants en présentant la variété de ténors de la vie parmi les nations du monde et vise essentiellement à emmener les enfants dans l'esprit de tolérance à travers les populations d'autres races, croyances, stratum culturel et social, en introduisant des coutumes, modes de vie et mentalité des populations affairant aux différentes cultures. Le projet sert à promouvoir le respect et la tolérance à travers l'étrange, la familiarité et la difficulté d'être avide de culture phénoménale, de détruire les stéréotypes négatifs, de susciter un intérêt positif pour le monde et sa diversité.

Les écoles russes incluent volontiers ces livres dans leur programme et les utilise dans l'enseignement. Les bibliothèques scolaires ont pris une part active dans la propagation et la discussion sur les livres. L'expérience de tester ces éditions dans le contexte du programme scolaire a prouvé l'efficacité du projet, ainsi il se poursuit, et cinq nouveaux livres ont été publiés dans ces séries.

Les écoles et en particulier les bibliothèques scolaires ont des infrastructures qui permettent d'effectuer un travail édifiant concernant différents aspects de la tolérance. Ils peuvent être utilisés comme des centres de l'éducation dans le cadre de la prévention de l'intolérance. Afin que les bibliothèques scolaires puissent effectivement conduire les classes dans la prévention de l'intolérance, elles doivent être équipées avec une importante connaissance et ressources. Une de ces ressources pourrait être le projet Autre, Les Autres, Autrement. Les bibliothèques scolaires ont une position stratégique avantageuse qui leur permet d'inculquer aux étudiants la connaissance et les techniques de la vie, et en particulier une conscience pour la tolérance parmi les enfants avec l'aide des ouvrages.

Etant donné la résonance internationale du projet, l'Institut de tolérance de la bibliothèque pour la littérature étrangère en collaboration avec l'UNESCO est chargé de traduire les quatre premiers livres en anglais et la publication de leur version anglaise. Ces livres sont envoyés aux bibliothèques des pays européens comme exemple des meilleures pratiques de promotion des idées de la diversité culturelle, interculturelle et dialogue religieux, la tolérance et la prévention de la discrimination parmi les adolescents et leurs parents.

Les versions électroniques en anglais sont présentées sur le site web du siège de l'UNESCO :

A.GRIGORIEVA. TRAVELING ACROSS DINNER-TABLES

<http://unesdoc.unesco.org/images/0015/001591/159187e.pdf>

V.TIMENCHIK.FAMILIES.OURS.AND THEIRS

<http://unesdoc.unesco.org/images/0015/001590/159019e.pdf>

R.KIRSANOVA.RIBBONS, LACE AND DAINTY SHOES

<http://unesdoc.unesco.org/images/0015/001591/159182e.pdf>

A.GOSTEVA. BIG BANG AND TURTLES

<http://unesdoc.unesco.org/images/0015/001591/159182e.pdf>

Visitez aussi le site web de l'UNESCO à Moscou à :

<http://www.unesco.ru/eng/articles/2004/ampar24072008170029.php>